

<<夜莺与玫瑰>>

图书基本信息

书名：<<夜莺与玫瑰>>

13位ISBN编号：9787515307299

10位ISBN编号：7515307293

出版时间：2012-5

出版时间：中国青年出版社

作者：[英] 奥斯卡·王尔德

页数：139

字数：120000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<夜莺与玫瑰>>

前言

从未长大的王尔德，从未离开的徐志摩王尔德从未长大过。

他写童话，自己也是个童话。

王尔德并称英国两大童话大师的安徒生也说：自己不是个写童话的，自己本来就是童话。

而王尔德的儿子回忆说：“（父亲）会趴在育婴室的地上，不停地装成狮子、狼或者马，平时的绅士形象一扫而空。

玩累了，我们静下来的时候，他便会给我们讲童话故事，讲冒险传说，他肚子里有讲不完的故事。

”有一次读着读着，王尔德流下泪来。

小小的儿子赶快问为什么，他答：“它太美了。

”所以说，王尔德从未长大，他的早离人世，也仿佛上帝担心他那颗童心被磨得太久变得不再纯了。

王尔德一共写过两个童话集，共九篇。

《石榴屋》收录四篇；《快乐王子童话集》五篇，其中“夜莺与玫瑰”为林徽因最爱，翻译并发表在《晨报五周年纪念增刊号》上。

林徽因设计了中华人民共和国国徽，写得一手漂亮的英文，喜欢王尔德。

为何喜欢王尔德，还得说起林徽因的笔名“尺椽”。

“尺椽”源于公孙龙派“一尺之椽，日取其半，万世不竭”（一尺的椽，每天截一半，万世截不完）的命题，意在“万世不竭”，永远无法得到结果。

林徽因以“尺椽”为笔名，大概是暗示她与徐志摩的爱永远不可能开花结果吧。

“夜莺与玫瑰”，讲的也是爱的徒劳，也许这就是她偏爱它的理由。

所以我反对一般学者的共识，认为这篇是献给病重的梁思成的。

虽然时间上对，但我不赞同这个观点，因为一个女子为何要将“爱的徒劳”的故事献给自己的未婚夫听呢？

这显然是留给徐志摩的。

对林徽因翻译的这篇，为了尽量保留原貌又符合现代阅读习惯，改掉的只有标点符号、“的地得”和已经不再使用的词，比如日规-日晷等，其余均保留原貌。

剩下的部分都是我本人不知耻翻译的，忝列林徽因后。

<<夜莺与玫瑰>>

内容概要

王尔德童话包括两个集子，《石榴屋》与《快乐王子及其他故事》，其中“夜莺与玫瑰”为林徽因在梁思成病重期间，以“尺椽”为笔名发表在《晨报》五周年纪念刊上的。

王尔德童话的美，美到哀伤，这种动人的忧伤的美，有时叫人心禁不住痛起来。王尔德的智慧，刺中笑穴，这种自发的诙谐和机智，有时叫人禁不住笑出声来。他还钟情艳丽的颜色，一般的色彩他是瞧不上眼的。他的红色必须是饱满得眼看马上就要滴出来的才好，他的白要像凝脂一样要白得有手感才好，他的绿必须是碧绿的，必须是明亮的，必须仿佛马上就有生命从里面跳出来。

<<夜莺与玫瑰>>

作者简介

王尔德，英国两大童话大师之一（另一为安徒生），所写童话“叫大人和孩子同样都有兴致”（R·H·谢拉尔德语）。他把《石榴屋童话集》献给自己的妻子，把《快乐王子与其他故事》献给自己的孩子，每每读到，“自己都感动得潸然泪下”（王尔德之子语）。他的风格在英国广泛流传，为无数人倾心，死后，他的“墓碑上印满了吻痕”。

<<夜莺与玫瑰>>

书籍目录

序 从未长大的王尔德，从未离开的徐志摩

快乐王子

夜莺与玫瑰

自私的巨人

忠实的朋友

了不起的火箭

年轻的国王

小公主的生日

星星的孩子

渔夫和他的灵魂

The Happy Prince

The Nightingale and the Rose

The Selfish Giant

The Devoted Friend

The Remarkable Rocket

The Young King

The Birthday of the Infanta

The Star-Child

The Fisherman and His Soul

<<夜莺与玫瑰>>

章节摘录

夜莺与玫瑰尺捶“她说我若为她采得红玫瑰，便与我跳舞。

”青年学生哭着说，“但我全园里何曾有一朵红玫瑰。

”夜莺在橡树上巢中听见，从叶丛里望外看，心中诧异。

青年哭道：“我园中并没有红玫瑰！”

”他秀眼里满含着泪珠。

“呀！”

幸福倒靠着这些区区小东西！

古圣贤书我已读完，哲学的玄秘，我已彻悟，然而因为求一朵红玫瑰不得，我的生活便这样难堪。

”夜莺叹道：“真情人竟在这里。

以前我虽不曾认识，我却夜夜地歌唱他，我夜夜将他的一桩桩事告诉星辰，如今我见着他了。

他的头发黑如风信子花，嘴唇红比他所切盼的玫瑰，但是挚情已使他脸色憔悴，烦恼已在他眉端印着痕迹。

”青年又低声自语：“王子今晚宴会跳舞，我的爱人也将与会。

我若为她采得红玫瑰，她就和我跳舞直到天明，我若为她采得红玫瑰，我将把她抱在怀里，她的头，在我肩上枕着，她的手，在我掌中握着。

但我园里没有红玫瑰，我只能寂寞地坐着，看她从我跟前走过。

她不睬我，我的心将要粉碎了。

”“这真是个真情人。

”夜莺又说着，“我所歌唱，是他尝受的苦楚，在我是乐的，在他却是悲痛。

‘爱’果然是件非常的东西。

比翡翠还珍重，比玛瑙更宝贵。

珍珠、榴石买不得它，黄金亦不能作他的代价，因为他不是在市上出卖，也不是商人贩卖的东西。

”青年说：“乐师们将在乐坛上弹弄丝竹，我那爱人也将按着弦琴的音节舞蹈。

她舞得那么翩翩，莲步都不着地，华服的少年们就会艳羡地围着她。

但她不同我跳舞，因我没有为她采到红玫瑰。

”于是他卧倒在草里，两手掩着脸哭泣。

绿色的小壁虎说：“他为什么哭泣？”

”说完就竖起尾巴从他跟前跑过。

蝴蝶正追着太阳光飞舞，她亦问说：“唉，怎么？”

”金盏花亦向他的邻居低声探问道：“唉，怎么？”

”夜莺说：“他为着一朵红玫瑰哭泣。

”他们叫道：“为着一朵红玫瑰！”

真笑话！

”那小壁虎本来就刻薄，于是大笑。

然而夜莺了解那青年烦恼里的秘密，她静坐在橡树枝上细想“爱”的玄妙。

忽然她张起棕色的双翼，冲天地飞去。

她穿过那树林如同影子一般，如同影子一般的，她飞出了花园。

草地当中站着一株绝美的玫瑰树，她看到那树，向前飞去落在一枝枝头上。

她叫道：“给我一朵鲜红玫瑰，我为你唱我最婉转的歌。

”但是那树摇头。

“我的玫瑰是白的。

”那树回答她，“白如海涛的泡沫，白过山巅上积雪。

请你到古日晷旁找我兄弟，或者他能应你所求。

”于是夜莺飞到日晷旁边那丛玫瑰上。

她又叫道：“给我一朵鲜红玫瑰，我为你唱最醉人的歌。

<<夜莺与玫瑰>>

”但是那树摇头。

“我的玫瑰是黄的，”那树回答她，“黄如琥珀座上人鱼神的头发，黄过割草人未割以前的金水仙。请你到那青年窗下找我兄弟，或者他能应你所求。

”于是夜莺飞到青年窗下，那丛玫瑰上。

她仍旧叫道：“给我一朵鲜红玫瑰，我为你唱最甜美的歌。

”但是那树摇头。

那树回答她说：“我的玫瑰是红的，红如白鸽的脚趾，红过海底岩下扇动的珊瑚。

但是严冬已冻僵了我的血脉，寒霜已啮伤了我的萌芽，暴风已打断了我的枝干，今年我不能再开了。

”夜莺央告说：“一朵红玫瑰就够了。

只要一朵红玫瑰！

请问有甚法子没有？

”那树答道：“有一个法子，只有一个，但是太可怕了，我不敢告诉你。

”“告诉我吧。

”夜莺勇敢地说，“我不怕。

”那树说道：“你若要一朵红玫瑰，你须在月色里用音乐制成，然后用你自己的心血染他。

你须将胸口顶着一根尖刺，为我歌唱。

你须整夜地为我歌唱，那刺须刺入你的心头，你生命的血液得流到我的心房里变成我的。

”夜莺叹道：“拿死来买一朵红玫瑰，代价真不小，谁的生命不是宝贵的。

坐在青郁的森林里看太阳在黄金车里，月娘在白珠辇内驰骋，真是一桩乐事。

山楂花的味儿真香，山谷里的吊钟花和山坡上野草真美。

然而‘爱’比生命更可贵，一个鸟的心又怎能和人的心比？

”于是她张起棕色的双翼，冲天地飞去。

她过那花园如同影子一般，如同影子一般，她荡出了那树林子。

那青年仍旧偃卧在草地上方才她离他的地方，他那副秀眼里的泪珠还没有干。

夜莺喊道：“高兴罢，快乐罢；你将要采到你那朵红玫瑰了。

我将用月下的歌音制成它，再用我自己的心血染红它。

我向你所求的酬报，仅是要你做一个真挚的情人，因为哲理虽智，爱比它更慧；权力虽雄，爱比它更伟。

焰光的色彩是爱的双翅，烈火的颜色是爱的躯干。

它有如蜜的口唇，若兰的吐气。

”青年从草里抬头侧耳静听，但是他不懂夜莺对他所说的话，因他只晓得书上所讲的一切。

那橡树却是懂得，他觉得悲伤，因为他极爱怜那枝上结巢的小夜莺。

他轻声说道：“唱一首最后的歌给我听罢，你别去后，我要感到无限的寂寥了。

”于是夜莺为橡树唱起来。

她恋别的音调就像在银瓶里涌溢的水浪一般的清越。

她唱罢时，那青年站起身来从衣袋里抽出一本日记簿和一枝笔。

他一面走出那树林，一面自语道：“那夜莺的确有些恣态。

这是人所不能否认的；但是她有感情么？

我怕没有。

实在她就像许多美术家一般，尽是仪式，没有诚心。

她必不肯为人牺牲。

她所想的无非是音乐，但是谁不知道艺术是为己的。

虽然，我们总须承认她有醉人的歌喉。

可惜那种歌音也是毫无意义，毫无实用。

”于是他回到自己室中，躺在他的小草垫的床上想念他的爱人；过了片时他就睡去。

待月娘升到天空、放出她的光艳时，那夜莺也就来到玫瑰枝边，将胸口插在刺上。

她胸前插着尖刺，整夜地歌唱，那晶莹的月亮倚在云边静听。

<<夜莺与玫瑰>>

她整夜地啭着歌喉，那刺越插越深，她生命的血液渐渐溢去。

最先她歌颂的是稚男幼女心胸里爱恋的诞生。

于是那玫瑰的顶尖枝上结了一苞卓绝的玫瑰蕾，歌儿一首连着一首地唱，花瓣一片跟着一片地开。

起先那瓣儿是黯淡得如同河上罩着的薄雾，黯淡得如同晨曦的足迹，银灰得好似曙光的羽翼，那枝上玫瑰蕾就像映在银镜里的玫瑰影子或是照在池塘的玫瑰化身。

但是那树还催迫着夜莺紧插那枝刺。

“靠紧那刺，小夜莺，”那树连声地叫唤，“不然，玫瑰还没开成，晓光就要闯来了。

”于是夜莺越紧插入那尖刺，越扬声的她唱的歌，因她这回所歌颂的是男子与女子性灵里烈情的诞生。

如今那玫瑰瓣上生了一层娇嫩的红晕，如同初吻新娘时新郎的绛颊。

但是那刺还未插到夜莺的心房，所以那花心尚留着白色，因为只有夜莺的心血可以染成玫瑰花心。

那树复催迫着夜莺紧插那枝刺，“靠紧那刺，小夜莺，”那树连声地叫唤，“不然玫瑰还没开成，晓光就要闯来了。

”于是夜莺紧紧插入那枝刺，那刺居然插入了她的心，但是一种奇痛穿过她的全身，那种惨痛愈猛，愈烈，她的歌声越狂，越壮，因为她这回歌颂的是因死而完成的挚爱和冢中不朽的烈情。

那卓绝的玫瑰于是变作鲜红，如同东方的天色。

花的外瓣红同烈火，花的内心赤如绛玉。

夜莺的声音越唱越模糊了，她的双翅拍动起来，她的眼上起了一层薄膜，她的歌声模糊了，她觉得喉间哽咽了。

于是她放出末次的歌声，白色的残月听见，忘记天晓，挂在空中停着。

那红玫瑰听见，凝神战栗着，在清冷的晓风里瓣瓣地开放。

回音将歌声领入山坡上的紫洞，将牧童从梦里惊醒。

歌声流到河边苇丛中，苇叶将这信息传与大海。

那树叫道：“看！

这玫瑰已制成了。

”然而夜莺并不回答，她已躺在乱草里死去，那刺还插在心头。

日午时青年开窗望外看。

他叫道：“怪事，真是难遇的幸运；这儿有朵红玫瑰，这样好玫瑰，我生来从没看到过。

它这样美红定有很繁长的拉丁名字。

”说着便俯身下去折了这花。

于是他戴上帽子，跑往教授家去，手里拈着红玫瑰。

教授的女儿正坐在门前卷一轴蓝色绸子，她的小狗伏在她脚前。

青年叫道：“你说过我若为你采得红玫瑰，你便同我跳舞。

这里有一朵全世界最珍贵的红玫瑰。

你可以将它插在你的胸前，我们同舞的时候，这花便能告诉你，我怎样的爱你。

”那女郎只皱着眉头。

她答说：“我怕这花不能配上我的衣裳，而且大臣的侄子送我许多珠宝首饰，人人都知道珠宝比花草贵重。

”青年怒道：“我敢说你是个无情义的人。

”他便将玫瑰掷在街心，掉在车辙里，让一个车轮轧过。

女郎说：“无情义？

我告诉你罢，你实在无礼；况且到底你是谁？

不过一个学生文人。

我看像大臣侄子鞋上的那银扣，你都没有。

”说着站起身来走回房去。

青年走着自语道：“爱好傻呀，远不如伦理学那般有实用，它所告诉我们的，无非是空中楼阁，实际上不会发生的，和漂渺虚无不可信的事件。

<<夜莺与玫瑰>>

“在现在的世界里存在，首要要有实用的东西，我还是回到我的哲学和玄学书上去吧。”于是他回到房中取出一本笨重的、满堆着尘土的大书埋头细读。

<<夜莺与玫瑰>>

媒体关注与评论

辽教版《夜莺与玫瑰》系伪书王尔德《夜莺与玫瑰》，林徽因译，2011年10月21日由辽宁教育出版社出版，策划方为北京磨铁图书有限公司。

近日，华东师范大学中文系教授陈子善接受本报记者采访，谈到伪书这个话题时指出，他对这个问题并没有太深的研究，但的确，他最近遇到了一本伪书，就是辽教版，署名林徽因译的《夜莺与玫瑰》。

记者在网上注意到有关林徽因译《夜莺与玫瑰》的部分介绍。

有介绍说：“本书是王尔德所著的童话作品经典选集，共收录了他的《夜莺与玫瑰》、《幸福王子》、《巨人的花园》、《忠实的朋友》、《驰名的火箭》和《星孩儿》七部脍炙人口的经典作品。

这些作品，由民国时期著名的大才女林徽因翻译而成。

林徽因的文字优美自然、富有灵气，充满了恬静的女性美。

译文后面并附录了完整的英文原文，读者可以感受英国天才作家王尔德的语言魅力。

”另有介绍说：“被胡适誉为一代大才女的林徽因，对王尔德的童话一直情有独钟。

她在照顾爱人梁思成住院期间，翻译了王尔德被誉为“比生命更可爱的爱情”的童话，以此表达自己对爱情的忠贞。

林徽因由此成为继周作人、穆木天之后，第三位向国人介绍王尔德童话作品的中国作家。

”对此，陈子善认为，林徽因只翻译过《夜莺与玫瑰》中的“夜莺与玫瑰”这篇，并未翻译过王尔德的其他作品，况且，辽教版的“夜莺与玫瑰”译文与真正的林译完全不同。

“这是一本打着林徽因招牌的伪书！”

”陈子善认为。

陈子善说，辽宁教育出版社版《夜莺与玫瑰》林徽因译本，说是林“惟一文学译作首次出版”。但是他拿到手，一翻，不禁傻了眼，“此书装帧插图均佳，对王尔德原著版本也有介绍，但是林徽因译的吗？”

”他不禁有些疑惑。

陈子善经考证，发现林的确译了王尔德《夜莺与玫瑰》童话集中第一篇《夜莺与玫瑰》，发表于1923年12月1日《晨报五周年纪念增刊》，署名尺椹。

但是，经核对，林翻译的《夜莺与玫瑰》与辽教版《夜莺与玫瑰》书中此文译文全不同。

“每句都不同！”

”陈子善说。

由此他认为，辽教版《夜莺与玫瑰》是一本伪书。

关于辽教版《夜莺与玫瑰》，记者在网上也看到类似评论，有网友说：“一直喜欢王尔德的作品，看着豆瓣评分挺高且朋友推荐就买了。

结果大失所望。

林徽因的翻译有比较浓厚的时代特征，正因为这点对比后面几篇的翻译行文过于流畅，让人忍不住产生了怀疑。

”关于辽教版《夜莺与玫瑰》林徽因译本的真伪，记者联系到该书的策划出版方磨铁图书公司，相关负责人回应道，“这可能是大家考据不同造成的。

”他说这些文字的来源是一些收藏家的藏品，至于具体的考据和其他六篇的译者是不是林徽因，他则表示无可奉告。

——搜狐新闻

<<夜莺与玫瑰>>

编辑推荐

《夜莺与玫瑰:含唯一正版林徽因译作(附英文原版1册)》编辑推荐：内含唯一正版林徽因译本。林徽因献给徐志摩，王尔德献给孩子、妻子和自己，我把它献给所有18岁以上的儿童。

王尔德童话全集（区别于部分集合）。

王尔德童话的美，美到哀伤，让人禁不住心疼起来；王尔德的智慧，刺中笑穴，让人忍不住笑出声来。

周作人、巴金、梁思成倾心童话集，梁实秋、胡适、陈伯吹盛赞。

附英文原版1册。

<<夜莺与玫瑰>>

名人推荐

<<夜莺与玫瑰>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>